



برگردان: نادر احمدی



جایا ساویج، شاعر معاصر استرالیا

### زندگی‌نامه

آقای جایا ساویج متولد سال ۱۹۷۸ میلادی در شهر سیدنی است؛ اما بیشتر در ایالت کوئینزلند پرورش یافته و به تحصیل پرداخته است. رشته‌ی تحصیلی او ادبیات انگلیسی است و دکترای خود را از دانشگاه کمبریج انگلستان دریافت کرده است. موضوع پژوهش او در این دانشگاه یکی از شاعران نام‌آور استرالیا آقای لیز مورای بوده است. نخستین دفتر شعر او با عنوان دیر آمده‌ها در سال ۲۰۰۵ میلادی از سوی دانشگاه کوئینزلند منتشر شد و دو جایزه را برای ایشان به ارمغان آورد:

- جایزه وزیر ایالتی نیوساوت ولز کنیث اسلوسر؛
- جایزه بخش شعر توماس شاپکوت.

دومین دفتر شعر او با عنوان سطحی برای هوا نیز در سال ۲۰۱۱ میلادی از سوی دانشگاه کوئینزلند منتشر شد و نامزد چندین جایزه شد. روشنایی گیج آخرین دفتر سروده‌های او است که در سال ۲۰۱۴ میلادی به نشر رسیده است.

### چرخ و فلک

شب‌ی پرپشت و متراکم  
که به سلول‌های الصاق شده  
شما را دیده‌اند که  
اغوای کانوی خوش تراشی بوده‌ای بر دریا  
کسی این را گفت  
که بر اقیانوسی از ماه فرمان می‌راند  
این خاموشی ساعت ۲ بامداد  
که از ستاره‌ها تقطیر شده  
نوشیدنی کربونات سوداست  
محض شنیدن و نوشیدن در تنهایی  
آرام‌اند

جایا ساویج اکنون در کالج بلوسومبری لندن مشغول تدریس ادبیات انگلیسی است. او هم‌چنین دبیری بخش شعر روزنامه استرالیان را بر عهده دارد. آقای ساویج در بیشتر شهرهای استرالیا و برخی از نقاط جهان از جمله لندن، بالی، پراگ و برلین شعر خوانی داشته است.

چون وقاری  
 که در اسکلت حماسی سوسمارهای عظیم الجثه تعبیه شده  
 هاله‌ای از ماه را در جوار شما می‌تاباند  
 رایحه‌ای می‌پراکند  
 که چون رد مانده بر جاده  
 صریح و زبر است  
 و تو مجذوب ایماهای شفاهی آن  
 در پس زمینه  
 امواج ملتهب صداها  
 نمایش اسلایدی‌ست  
 از آرزوهای قدیمی  
 هنگامی که  
 شب به سلول‌هایت الصاق شده

### خبرۀ خشونت‌های کوچک

او  
 ساعت ده صبح از خواب برمی‌خیزد  
 بی‌خیال ظرف‌های نشسته یک هفته  
 کمپوت هلویی را باز می‌کند  
 با آخرین چنگال تمیزی که  
 از جا ظرفی برمی‌دارد  
 بر اندام پر شهادت هلوها هجوم می‌برد  
 به اشتباه قبلی‌اش زل می‌زند  
 به در توری  
 که هنگام غذا دادن به گربه همسایه  
 پاره کرده بودش

با نوک چنگال  
 قطره‌ای از شهادت را  
 بر گروهی از مورچه‌هایی می‌ریزد  
 که جنازه چند مگس را بر ساقه‌ای حمل می‌کنند  
 و چون دسته سربازان شیپور زن  
 رژه می‌روند  
 ذره‌ای از آن شهادت  
 بر برگ‌های تنیده به هم اصابت می‌کند  
 عنکبوتی  
 هراسان  
 از تارها فرو می‌لغزد

دست‌هاش را  
 به قصد حمله به مهاجمین استوانه‌ای می‌کند  
 بی‌هدف گارد می‌گیرد  
 در حرکات او  
 فقر قهرمانی آشکار است  
 و در تغییر این وضعیت چقدر ناتوان  
 به گریه‌ای که ناهارش را می‌خورد  
 زل می‌زند  
 در خودش تأمل می‌کند  
 تکه‌های سوسک لای دندان‌های گربه پیدا است  
 بعد از ناهار  
 مورچه‌ها بر خورد و ریز غذاها هجوم می‌برند  
 و دسته‌جمعی  
 در مجرای سینک فرو می‌روند  
 اکنون  
 پنجه گرم آفتاب  
 که از پنجره آشپزخانه  
 همه‌جا را تسخیر کرده  
 با اشیا طوری ور می‌رود  
 که انگار می‌خواهد آن‌ها را سنگ‌شور کند  
 سینک ظرفشویی از این تنازع داغ سرشار است  
 می‌بیند  
 او بی‌تقصیر است  
 این اشتباهی حریص زمان است  
 که آن‌ها را فرو می‌بلعد این اشتباهی حریص زمان است  
 که آن‌ها را فرو می‌بلعد

